

**Anonyme**  
**FLOS IN FLORIS TEMPORE**  
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.18]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.18), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 37-37<sup>v</sup>, F-TO : ms 168

(f. 37 en entier ; 1<sup>er</sup> système du f. 37<sup>v</sup>.)

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Présentation de la Vierge. Nocturne. Antienne.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

##### **sol2,ut1,ut3,ut4,fa4**

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties. Les deux parties de *dessus*, chantées par les enfants de chœur, sont soutenues par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille* et *basse*. On notera le très large ambitus de la partie de *taille*.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Ce texte d'origine médiévale s'inspire de saint Bernard de Clairvaux. Peu utilisé dans les bréviaires du XVII<sup>e</sup> siècle, il est noté ici sans altération. D'après le Bréviaire de Lescar (1541), il se chante aux 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> antiennes du 3<sup>e</sup> nocturne de la fête de la Présentation de la Bienheureuse Vierge Marie au Temple. *Idem* pour le Bréviaire de Clermont (1654).

#### TEXTE & TRADUCTION

Flos in floris tempore ad locum floris mittitur, sic de floris corpore gloriose concipitur.  
Jesu flos, flos Maria, verque tempus floris, flos Nazareth patria plena sunt decoris.

*La fleur, semée au temps des fleurs dans le jardin des fleurs, naît ainsi du corps glorieux de la fleur.  
Jésus, fleur des hommes, Marie, fleur toute blanche des vierges, le printemps, temps des fleurs, Nazareth, fleur des villes, tout est plein de grâce.*

(traduction : Jean Duron)